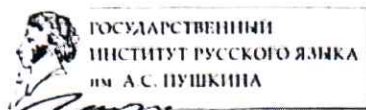


01-30-12
em 06.06.2025



Соглашение о сотрудничестве
между федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением высшего образования
«Государственный институт русского
языка им. А.С. Пушкина» и
Федеральным университетом Pelotas

г. Рио-де-Жанейро,
« 6 » июня 2025 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», именуемое в дальнейшем «Институт», в лице ректора Гусева Никиты Владимировича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Федеральный университет Pelotas, именуемый в дальнейшем «Университет», в лице ректора Урсулы Розы да Силва, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Предмет Соглашения

1.1. Осуществление взаимодействия в рамках партнерской сети «Институт Пушкина» по обучению русскому языку, тестированию, повышению квалификации и профессиональной переподготовке, обучению тесторов, в том числе с использованием дистанционных образовательных ресурсов Института.

1.2. Совместное совершенствование учебно-методического, научного, кадрового, информационного обеспечения профессионального образования, а также обмен образовательными, научными и инновационными технологиями, использование имеющихся в распоряжении Сторон интеллектуальных ресурсов в области высшего и дополнительного образования.



Universidade Federal de Pelotas

Acordo de Cooperação

entre a Instituição de Ensino Superior Estatal da Federação Russa "Instituto Estatal de Língua Russa A.S. Pushkin" e a Universidade Federal de Pelotas

Rio de Janeiro,
« 6 » de junho 2025

A Instituição de Ensino Superior Estatal da Federação da Rússia "Instituto Estatal de Língua Russa A.S. Pushkin", doravante designada como "O Instituto", representada pelo seu Reitor, Gusev Nikita Vladimirovich, atuando com base no Estatuto, de uma parte, e a Universidade Federal de Pelotas, doravante designada como "A Universidade", representada pela sua Reitora, Dra. Ursula Rosa da Silva, atuando com base no Estatuto, de outra parte, ambas designadas conjuntamente como "As Partes", celebram o presente Acordo nos seguintes termos:

1. Objeto do Acordo

1.1. Interação no âmbito da Rede de Parceria "Instituto Pushkin" para a promoção da língua russa, formação, realização de testes, cursos de formação contínua e requalificação profissional, formação de avaliadores, incluindo a utilização de recursos de ensino à distância do Instituto.

1.2. Melhoria conjunta do suporte educacional, metodológico, científico, de recursos humanos e informacional do ensino profissional, bem como troca de tecnologias educacionais, científicas e inovadoras; e utilização dos recursos intelectuais disponíveis para ambas as Partes no campo do ensino superior e formação contínua.

1.3. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества Сторон, является основой для разработки и реализации совместных и сетевых образовательных, научно-исследовательских, инновационных и иных проектов и программ. При необходимости реализация конкретных совместных проектов осуществляется Сторонами на основе самостоятельных договоров.

2. Направления сотрудничества

2.1. Обмен специалистами в рамках образовательных и научно-исследовательских программ.

2.2. Обмен опытом организации и методиками осуществления образовательной и исследовательской деятельности по направлениям, представляющим взаимный интерес.

2.3. Проведение совместных научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», выставок и иных мероприятий.

2.4. Разработка и реализация совместных и сетевых образовательных программ.

2.5. Обмен аспирантами, докторантами и научно-педагогическими работниками для обучения, научной стажировки.

2.6. Проведение всех видов практик обучающихся.

2.7. Проведение совместных мероприятий для обучающихся: школ, олимпиад, конкурсов, семинаров и иных мероприятий.

2.8. Проведение просветительских, презентационных, конгрессно-выставочных и иных мероприятий в целях продвижения русского языка и образования на русском языке в Российской Федерации и за рубежом, в том числе под брендом «Институт Пушкина».

3. Формы сотрудничества

3.1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может быть реализовано в следующих формах:

– создание совместных рабочих групп и экспертов или временных целевых групп для координации деятельности

1.3. Este Acordo estabelece as principais áreas e formas de cooperação entre as Partes, constituindo a base para o desenvolvimento e implementação de projetos e programas conjuntos de caráter educacional, de pesquisa, inovador e outros. Sempre que necessário, projetos conjuntos específicos serão implementados com base em acordos separados.

2. Áreas de Cooperação

2.1. Intercâmbio de especialistas no âmbito de programas educacionais e de pesquisa.

2.2. Troca de boas práticas na realização de atividades educacionais e de pesquisa em áreas de interesse mútuo.

2.3. Realização de conferências científicas e metodológicas conjuntas, seminários, simpósios, mesas-redondas, exposições e outros eventos.

2.4. Desenvolvimento e implementação de programas educacionais conjuntos e em rede.

2.5. Intercâmbio de pós-graduados e acadêmicos para formação e estágios científicos.

2.6. Realização de todos os tipos de estágios de estudantes.

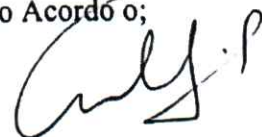
2.7. Organização de eventos conjuntos para estudantes: escolas, olimpíadas, concursos, seminários e outras atividades.

2.8. Organização de eventos educativos, apresentações, congressos e exposições para promover a língua russa e a educação em russo, tanto na Federação da Rússia, quanto no exterior, incluindo sob a marca “Instituto Pushkin”.

3. Formas de Cooperação

3.1. A cooperação ao abrigo deste Acordo poderá ser realizada através das seguintes formas:

– Criação de grupos de trabalho conjuntos ou forças-tarefa temporárias para coordenação de atividades e desenvolvimento de soluções relacionadas ao Acordo;



и разработки решений, связанных с настоящим Соглашением;

– привлечение к работе в рамках исполнения настоящего Соглашения научно-педагогических работников, специалистов и экспертов, представляющих Стороны;

– осуществление совместных научно-исследовательских и других программ и проектов;

– обмен информацией, документацией, литературой, а также базами данных;

– проведение совместных конференций, семинаров, «круглых столов», стажировок и других научно-образовательных мероприятий;

– организация совместных мероприятий по повышению квалификации профессорско-преподавательского состава Сторон.

3.2. Сотрудничество Сторон может осуществляться в иных взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Соглашения.

3.3. Сотрудничество Сторон преследует некоммерческие цели и не влечет за собой возникновения финансовых обязательств Сторон. Исполнение настоящего Соглашения не может противоречить основным целям деятельности и задачам Сторон, его подписавших.

3.4. Настоящее Соглашение определяет общие принципы взаимодействия Сторон по поставленным целям. На основании настоящего Соглашения у Сторон не возникает обязанностей по передаче друг другу имущества (в том числе имущественных прав), перечислению денежных средств, выполнению работ, оказанию услуг.

4. Обязанности Сторон

4.1. Стороны обязуются:

– осуществлять содействие реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными настоящим Соглашением или отдельными договорами, заключенными во исполнение настоящего Соглашения;

– Envolvimento de acadêmicos, investigadores e especialistas de ambas Partes;

– Realização de programas e projetos conjuntos de pesquisa e outras áreas;

– Troca de informações, documentação, literatura e bases de dados;

– Organização de eventos científicos e educacionais conjuntos, como conferências, seminários, mesas-redondas e estágios;

– Realização de atividades conjuntas para a qualificação do corpo docente das Partes.

3.2. Outras formas de cooperação poderão ser implementadas mediante acordo mútuo nas formas mutuamente acordadas.

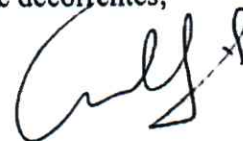
3.3. A cooperação das Partes será realizada para fins não comerciais não implica obrigações financeiras das partes, e a execução deste Acordo não poderá contrariar os objetivos principais das Partes signatárias.

3.4. Este Acordo define os princípios gerais de interação entre as Partes destinadas no sentido dos fins designados, não implicando obrigações de transferência de bens (incluindo direitos de propriedade), fundos, prestação de serviços ou execução de trabalhos.

4. Obrigações das Partes

4.1. As Partes comprometem-se a:

– Colaborar na implementação de projetos e programas conjuntos na ordem, volume e métodos conforme estipulado neste Acordo ou acordos específicos dele decorrentes;



– своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;

– обмениваться имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами;

– систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;

– оперативно рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные конструктивные решения.

4.2. Стороны обязуются назначить на весь период действия настоящего Соглашения ответственное лицо от каждой Стороны для оперативного решения вопросов, возникающих в ходе исполнения обязательств по настоящему Соглашению.

4.3. Положения настоящего Соглашения не могут рассматриваться как ущемляющие права Сторон по самостоятельной реализации проектов и действий по направлениям, перечисленным в настоящем Соглашении.

– Oportunamente e plenamente tomar ações jurídicas e práticas necessárias para a execução de projetos conjuntos;

– Compartilhar recursos de informação disponíveis;

– Discutir regularmente questões relacionadas à cooperação;

– Resolver atempadamente problemas emergentes durante a execução deste Acordo de forma construtiva.

4.2. Cada Parte nomeará, durante a vigência do Acordo, um responsável para tratar de questões relacionadas à sua implementação.

4.3. As disposições deste Acordo não limitam as Partes na realização independente de projetos nas áreas mencionadas.

5. Конфиденциальность

5.1. Стороны обязуются сохранять в тайне и считать конфиденциальными условия настоящего Соглашения, полученную в процессе исполнения настоящего Соглашения информацию о коммерческой деятельности любой из Сторон, а также всю информацию, переданную одной Стороной другой Стороне, и обозначенную передающей Стороной как конфиденциальная информация передающей Стороны, и не раскрывать, не разглашать, не опубликовывать или иным способом не предоставлять такую информацию какой-либо третьей стороне без предварительного письменного разрешения передающей Стороны.

5. Confidencialidade

5.1. As Partes comprometem-se a manter confidenciais os termos deste Acordo, bem como informações obtidas durante a sua execução, e não as divulgar bem como não descobrir, publicar ou fornecer por outro modo a terceiros sem autorização prévia por escrito da Parte que a forneceu.

6. Ответственность за нарушение условий Соглашения

6. Responsabilidade por Violação do Acordo



6.1. Ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего Соглашения Стороны несут в соответствии с действующим национальным законодательством Сторон.

6.2. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Соглашению в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, если такое неисполнение явилось следствием природных явлений, действий внешних объективных факторов, за которые Стороны не отвечают, и предотвратить неблагоприятное воздействие которых они не имеют возможности, включая принятие органами власти актов, повлекших невозможность исполнения, либо ненадлежащее исполнение настоящего Соглашения.

7. Заключительные положения

7.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания, а также получения положительного заключения Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и действует в течение 5 (пяти) лет. Если ни одна из Сторон за месяц до даты истечения срока действия настоящего Соглашения не заявит о его прекращении, Соглашение считается пролонгированным на тот же срок.

7.2. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения к настоящему Соглашению оформляются письменно в двух экземплярах и подписываются Сторонами.

7.3. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Действие настоящего Соглашения в этом случае прекращается по истечении 3 (трех) месяцев с момента получения другой Стороной такого уведомления.

7.4. Если по отдельным направлениям сотрудничества между Сторонами для реализации конкретных совместных проектов на основе настоящего Соглашения

6.1. As Partes serão responsáveis pelo incumprimento deste Acordo conforme a legislação nacional aplicável.

6.2. Não serão responsabilizadas pela plena ou parcial falta de exercer as obrigações conforme o Acordo se tal falta resultou-se na consequência de forças naturais, factores externos objetivos fora do alcance das Partes incluindo adopção pelas autoridades as actas que impeçam a execução do Acordo de forma plena ou parcial.

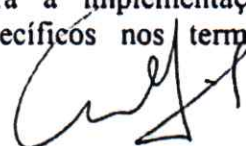
7. Disposições Finais

7.1. O Acordo entra em vigor após assinatura e parecer positivo do Ministério da Ciência e Ensino Superior da Federação Russa, válido por cinco anos, renovável automaticamente salvo notificação em contrário com antecedência de um mês.

7.2. O Acordo pode ser alterado caso haja o consentimento mútuo das Partes. Alterações ou aditamentos ao Acordo deverão ser feitas por escrito e assinadas pelas Partes.

7.3. Cada uma das partes tem o direito de rescindir este Contrato mediante notificação por escrito à outra parte. Neste caso, este Contrato será rescindido após 3 (três) meses a partir do recebimento de tal notificação pela outra parte.

7.4. Caso tenham sido celebrados contratos separados em áreas específicas de cooperação entre as partes para a implementação de projetos conjuntos específicos nos termos do presente



были заключены самостоятельные договоры, в случае прекращения действия настоящего Соглашения указанные договоры могут по согласованию Сторон сохранять юридическую силу.

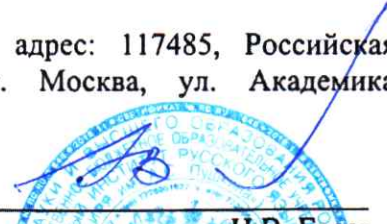
7.5. Настоящее Соглашение составлено на русском и португальском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

8. Подписи Сторон

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Юридический адрес: 117485, Российская Федерация, г. Москва, ул. Академика Волгина, д.6

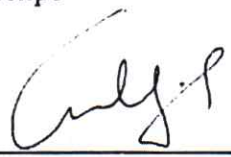
Ректор


Н.В. Гусев

Федеральный университет Pelotas

Юридический адрес: 96010-610, Бразилия, Штат Рио Гранде до Сул, г. Pelotas, Браса, улица Гомеса Карнейро

Ректор


Урсула Роза да Силва

Prof.^a Dr.^a Ursula Rosa da Silva
Universidade Federal de Pelotas
Reitoria

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS - Gabinete do Reitor
Rua Gomes Carneiro nº 1 - Centro - Pelotas - RS - 96010-610

Acordo, esses contratos poderão, Em caso de rescisão do presente Acordo, continuar em vigor, de acordo com as partes.

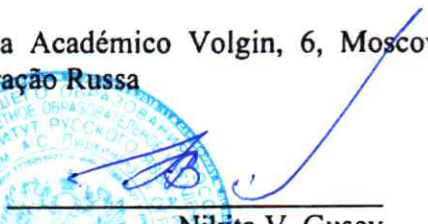
7.5. Este Acordo é redigido em duas cópias, em russo e português, com igual força legal.

8. Assinaturas das Partes

Instituição de Ensino Superior Estatal da Federação Russa «Instituto Estatal de Língua Russa A.S. Pushkin»

Endereço: Rua Acadêmico Volgin, 6, Moscovo, 117485, Federação Russa

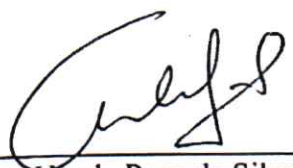
Reitor


Nikita V. Gusev

Universidade Federal de Pelotas

Endereço: R. Gomes Carneiro, 01 - Balsa, Pelotas - RS, 96010-610, Brasil

Reitora


Ursula Rosa da Silva

Prof.^a Dr.^a Ursula Rosa da Silva
Universidade Federal de Pelotas
Reitoria

UNIVERSIDADE FEDERAL DE PELOTAS - Gabinete do Reitor
Rua Gomes Carneiro nº 1 - Centro - Pelotas - RS - 96010-610